

**Вторник  
17.9**

9.00—9.20 открытие

**Панель 1**

9.20—9.40 Валерий Петроченков (США) — В поисках архетипа

9.40—10.00 Елена Михайлик (Австралия) — Зона двуязычия: «Колымские рассказы» как генеративная машина

10.00—10.20 Францишек Апанович (Польша) — Разбитое зеркало. О принципах циклизации в «Колымских рассказах» Варлама Шаламова

10.20—10.40 Леона Токер (Leona Tokar, Израиль) — Пересмотр понятия «героизм» в рассказах Шаламова

10.40—11.00 дискуссия

11.00—11.20 кофе-брейк

**Панель 2**

11.20—11.40 Томаш Гланц (Tomáš Glanc, Чехия) — Лагерные предметы и их музификация (в литературе)

11.40—12.00 Лора Клайн (Laura Kline, США) — Правда психологической травмы: «Колымские рассказы» через призму клинической психологии

12.00—12.20 Любовь Юргенсон (Франция) — Пейзажная зарисовка как метатекст в прозе Шаламова

12.20—12.40 дискуссия

12.40—14.00 обед

**Панель 3**

14.00—14.20 Роберт Чандлер (Robert Hugh Chandler, Великобритания) — История русской поэзии через призму Колымы

14.20—14.40 Валерий Есипов (Россия) — «Она еще жива, Рая» (мотивы русской истории в «Колымских тетрадах» В.Т. Шаламова)

14.40—15.00 Ян Махонин (Jan Machonin, Чехия) — Документальность прозы Шаламова как литературная стратегия

15.00—15.20 дискуссия

15.20—15.40 кофе-брейк

**Панель 4**

15.40—16.00 Майкл Николсон (Michael Nicholson, Великобритания) — Озвучивание левосторонней «литературы факта» и журналистского опыта Шаламова 30-х годов в жанровых поисках писателя после Колымы

16.00—16.20 Яков Клоц (США) — Варлам Шаламов глазами русской эмиграции

16.20—16.40 Михаил Михеев (Россия) — О Шаламове — из дневников Александра Гладкова 1964-1972 гг.

16.40—17.00 дискуссия

18.00 выставка «Жизнь или литература. Шаламов-повествователь»

**Среда  
18.9**

**Секция переводчиков 1**

9.00—9.30 Джон Глэд (John Glad, США) — Запретное искусство: осмысливая литературный перевод в рамках моей всеобщей теории искусства

9.30—9.50 Габриеле Лойпольд (Gabriele Leupold, Германия) — Шаламов по-немецки

9.50—10.10 Татьяна Ваксберг (Болгария) — Переводы Варлама Шаламова на болгарский язык 1990-го и 2010-го года: причины необходимости расширенного комментария

10.10—10.30 У Цзяю (Wu Jiaoyu, Китай) — Шаламов в Китае. Проблемы перевода рассказа «Стланик»

10.30—10.50 дискуссия

10.50—11.10 кофе-брейк

**Секция переводчиков 2**

11.10—11.30 Ксения Дьяконова, Хосе Матео Пуиг (Испания — Каталония) [José Mateo Puig, Испания] — Искусство в прозе Шаламова, или «Колымские рассказы» по-каталонски

11.30—11.50 Анна Гунин (Анна Guinin, Великобритания) — Подходы к переводу «Колымских рассказов» Варлама Шаламова

11.50—12.10 Светлана Ускова (Россия) — Презентация Института перевода и Программы поддержки переводов русской литературы на иностранные языки 2012-2016

12.10—12.30 дискуссия

12.30—14.00 обед

**Панель 5**

14.00—14.20 Адам Градилек, Ян Дворжак (Adam Hradilek, Чехия) [Jan Dvořák, Чехия] — Чехословацкие жертвы политических репрессий в СССР

14.20—14.40 Сергей Соловьёв (Россия) — «Надеть намордник на эпоху...»: Варлам Шаламов как биограф

14.40—15.00 Франциска Тун-Хоэнштайн (Franziska Tunn-Hohenstein, Германия) — «Фантики» жизни: К поэтике (авто-)биографических текстов Варлама Шаламова

15.00—15.20 дискуссия

15.20—15.40 кофе-брейк

**Панель 6**

15.40—16.00 Борис Беленкин (Россия) — Взгляд Шаламова-мемуариста на церковный раскол 1920-х гг.: обновление на страницах «Четвертой Вологда» и в общественно-политической и церковной истории СССР 1920-х-30-х гг.

16.00—16.20 Анне Криер (Anne Krieger, Швейцария) — Путь через ад. Шаламовская поэтика метафоры и русская каторжная и лагерная литература XIX-XX веков

16.20—16.40 Сергей Агишев (Россия) — Преступный мир у Варлама Шаламова: объект и текст

16.40—17.00 дискуссия

19.00 Варлам Шаламов «Левый берег» презентация второго тома чешского перевода собрания сочинений Варлама Шаламова «Левый берег»

**Четверг  
19.9**

**Панель 7**

9.30—9.50 Александр Ригосик (Россия) — Исторические аспекты зарубежных изданий произведений В.Т. Шаламова

9.50—10.10 Ирина Некрасова (Россия) — Рецидив личности Варлама Шаламова в художественной, мемуарной и биографической литературе

10.10—10.30 Ефим Гофман (Украина) — Загадка «Надгробного слова»

10.30—10.50 дискуссия

10.50—11.10 кофе-брейк

**Панель 8**

11.10—11.30 Джозефина Лундблад (Josefina Lundblad, США) — ГУЛАГ на сцене: пьеса «Анна Ивановна» Варлама Шаламова в контексте советской политики и истории русского театра

11.30—11.50 Анна Гаврилова (Россия) — Варлам Шаламов и советская цензура 50-70-х гг. (на основе параллелизма с редакциями журналов и газет)

11.50—12.10 Ирина Галкова (Россия) — Родион Васков — герой прозы В. Шаламова

12.10—12.30 дискуссия

12.30—14.00 обед

**Панель 9**

14.00—14.20 Радка Бзонкова (Radka Bzonková, Чехия) — Поэтика документальности: Шаламов — Пушкин — Тертц

14.20—14.40 Марк Головизнин (Россия) — Медицина в жизни и творчестве Варлама Шаламова

14.40—15.00 Юстина Тыменецка-Суханек (Justyna Tymieniecka-Suchanek, Польша) — Шаламов и экзотика?

15.00—15.20 дискуссия

15.20 окончание конференции

19.00 «Отче наш» спектакль «Камерного драматического театра» (Россия, Вологда) «Отче наш» по мотивам «Колымских рассказов» Варлама Шаламова

**Пятница  
20.9**

9.00 экскурсия участников конференции в исправительно-трудовой лагерь Война — Прижибрам

Национальная библиотека Чешской Республики — Славянская библиотека  
Веб-сайт Shalamov.ru  
Институт по изучению тоталитарных режимов

Международная научная конференция

**«Закон сопротивления распаду».  
Особенности прозы и поэзии  
Варлама Шаламова  
и их восприятие в начале  
XXI века**

17-19 сентября 2013,  
открытие 17 сентября  
в 9.00

Памятник национальной  
письменности, Зал Божены Немцовой  
(Strahovské nádvoří 1/132, 118 38 Praha 1)

Параллельный проект

выставка

**«Жизнь или литература.  
Шаламов-повествователь»**

18 сентября — 26 октября  
вернисаж 17 сентября  
в 18.00

Выставочная галерея Клементинума  
(Národní knihovna ČR, Klementinum 190,  
110 00 Praha 1)

Кураторы:  
Вильфрид Ф. Шеллер  
и Кристина Линкс

Организаторы:  
Literaturhaus Berlin,  
Славянская библиотека

Экспозиция даёт представление о масштабе сталинских репрессий, размахе системы ГУЛАГа и ставит перед зрителем проблему того, как человек мог выжить в нечеловеческих условиях. Выставка посвящена Варламу Шаламову, автору знаменитых «Колымских рассказов». На выставке представлены прежде всего документы из архива Шаламова, в том числе письма А.И. Солженицына и Б.Л. Пастернака, но также и многочисленные экспонаты из российских музеев. Выставка проводится при поддержке Федерального фонда культуры Германии.

Сопроводительная программа

**Варлам Шаламов. «Левый берег»**

18 сентября, 19.00  
презентация второго тома чешского  
перевода собрания сочинений  
Варлама Шаламова

Библиотека  
Вацлава Гавела,  
Кафе «Монмартр»  
(Řetězová 7, 110 00, Praha 1)

Вечер посвящен выходу второго тома чешского перевода собрания сочинений Шаламова. Книгу представит русист и автор перевода Ян Махонин, который также будет вести дискуссию с приглашёнными гостями. Валерий Есипов, известный российский шаламовед, представит недавно написанную им биографию Шаламова и расскажет о малоизвестных эпизодах в жизни писателя; американский славист

Джон Глэд, один из первых переводчиков «Колымских рассказов» на английский язык (1980, США), расскажет о том, как рукописи Шаламова попадали за границу и об их первом американском издании.

**«Отче наш»**

19 сентября, 19.00  
спектакль «Камерного драматического  
театра» (Россия, Вологда) «Отче наш»  
по мотивам «Колымских рассказов»  
Варлама Шаламова

Литературное кафе  
«Ржетезова», подвал  
(Řetězová 10, 110 00, Praha 1)

Спектакль создан по «Колымским рассказам» Варлама Шаламова и его автобиографической повести «Четвертая Вологда». Герой спектакля — Крист — возвращается из ада колымских лагерей в отцовский дом. Основная тема спектакля — спор Криста со слепым отцом, православным священником.

Это спор с отцом земным об Отце Небесном. Вереницей возникают видения — ситуации лагерной жизни, отвергающей существование Бога. В конце спектакля Крист остается один на один со своими вопросами, так и не получив на них ответов.